



TOPEX



PL INSTRUKCJA ORYGINALNA (OBSŁUGI)
GB ORIGINAL MANUAL (INSTRUCTION)
RU ФИРМЕННОЕ РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ
UA ІНСТРУКЦІЯ ОРИГІНАЛЬНА (З ЕКСПЛУАТАЦІЇ)
HU EREDETI (HASZNÁLATI) UTASÍTÁS
RO MANUAL DE UTILIZARE (instrucțiuni de deservire)
CZ ORIGINÁLNÍ NÁVOD (K OBSLUZE)
GR ΠΡΩΤΟΤΥΠΟ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ
SK NÁVOD NA POUŽITIE

97X071

97X072

Nr kat.	Udźwig	Wysokość podnoszenia
97X071	1 t	2,5 m
97X072	2 t	2,5 m

Grupa Topex Sp z o.o. Spółka Komandytowa, Warszawa ul. Pograniczna 2/4

UWAGA: PRZED PRZYSTĄPIENIEM DO UŻYTKOWANIA WCIĄGARKI ŁAŃCUCHOWEJ NALEŻY UWAGNIE PRZECZYTAĆ NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ I ZACHOWAĆ JĄ DO DALSZEGO WYKORZYSTANIA.

INSTRUKCJE DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

Ostrzeżenia!

Tekst instrukcji należy trzymać w bezpiecznym miejscu, do ewentualnego wykorzystania w przyszłości. Osobom niezaznajomionym z tekstem instrukcji nie wolno posługiwać się wciągarką łańcuchową.

- Przed przystąpieniem do podnoszenia ładunku należy uważnie skontrolować stan techniczny haków, łańcucha roboczego i zespołu hamulca wciągarki. Przesmarować elementy mechaniczne napędu wciągarki.
- Nie wolno posługiwać się dwiema wciągarkami do podnoszenia ładunków o masie przekraczającej udźwig jednej wciągarki.
- Nie wolno przeciągać wciągarki masą przewyższającą jej udźwig nominalny.
- Nie wolno bezpośrednio owijać ładunku łańcuchem roboczym wciągarki. Nie wolno podwieszać ładunku bezpośrednio do haka, bez użycia odpowiedniego zawiesia.
- Nie wolno podejmować prób podnoszenia ładunku na wysokość zbyt dużą lub opuszczania ładunku na zbyt niską.
- Nie wolno podejmować próby unoszenia ładunku, jeśli łańcuch roboczy jest wychylony od linii pionowej. Nie wolno podejmować próby przesuwania ładunku wciągarką w poziomie.
- Nie wolno odwracać zbroczy wciągarek o podwójnym łańcuchu roboczym (dotyczy wciągarek o udźwigu 2,3 i 5 t).
- W czasie podnoszenia zwrócić uwagę, aby łańcuchy robocze nie były zagięty lub skrecony.
- Nieprzestrzeganie wskazań niniejszej instrukcji grozi upadkiem ładunku, uszkodzeniem samej wciągarki lub innymi stratami materialnymi, a także poważnym uszkodzeniem ciała.
- **Nigdy nie wolno wchodzić lub wsuwać jakiegokolwiek części ciała (rękę czy nogę) pod ładunek zawieszony na haku wciągarki!**

UŻYTKOWANIE, MONTAŻ I OBSŁUGA WCIĄGARKI ŁAŃCUCHOWEJ

1. W czasie eksploatacji należy dbać o czystość wciągarki. Usuwać wszelkie zanieczyszczenia z łańcuchów (napędowego i roboczego) oraz mechanizmu napędu wciągarki. Po zakończeniu użytkowania należy elementy wciągarki przesmarować smarem stałym. Wciągarkę trzeba przechowywać w miejscu suchym.
2. Czynności obsługowe przy wciągarkę i kontrola jej stanu technicznego winny być przeprowadzane przez osoby wykwalifikowane. Nie wolno dopuścić, aby osoba niewykwalifikowana podejmowała demontaż lub montaż elementów wciągarki.
3. Przy montażu mechanizmu napędu wciągarki należy zat utawić koła zębate, aby umieszczone na nich oznaczenia „o” znalazły się naprzeciwko siebie (jak to pokazano na rysunku przekrojowym).
4. Podczas montażu mechanizmu hamulca należy zwrócić uwagę, aby właściwie zazębic skośne zęby tarczy zapadki z zaczepem zapadki. Upewnić się czy sprężyna i zaczep działają pewnie i skutecznie. Następnie pokreć ręką w prawo kołem ręcznym. Powinno ono docisnąć tarczę i płytki do obsady hamulca. Po obróceniu kołem ręcznym w lewo winien pojawić się luz pomiędzy tarczą i płytkami hamulca.
5. Po zabiegach czyszczenia i naprawy wciągarka powinna zostać poddana próbie bez obciążenia i pod dużym obciążeniem. Wciągarkę można dopuścić do użytkowania dopiero po przeprowadzeniu jej sprawdzenia i stwierdzeniu, że hamulec jest w dobrym stanie technicznym i działa prawidłowo i niezawodnie.
6. Powierzchnie cierne elementów hamulca należy utrzymywać w czystości. Regularnie trzeba kontrolować mechanizm hamulca, aby nie dopuścić do jego niewłaściwego działania i upadku ładunku.
7. Przy montażu należy za pomocą smarującego przykleić rolki obu łożysk, lewego i prawego, do bieżni wewnętrznej, znajdującej się na

czopie koła łańcuchowego i następnie włożyć je do bieżni zewnętrznej łożysk umieszczonych w płytach bocznych.

8. Trzpienie są pasowane suwliwie w płycie prawej. Trzeba uważać, aby nie dopuścić do ich demontażu.
9. Dla ułatwienia czynności obsługowych i demontażu jedno z ogniw łańcucha napędowego jest otwarte, pomalowane kolorowo i nieszpawane.

Cat. No.	Lifting capacity	Lifting height
97X071	1 t	2,5 m
97X072	2 t	2,5 m

Grupa Topex Sp z o.o. Spółka Komandytowa, Warszawa ul. Pograniczna 2/4

CAUTION: BEFORE USING THE CHAIN BLOCK READ THIS MANUAL CAREFULLY AND KEEP IT FOR FUTURE REFERENCE.

SAFETY INSTRUCTIONS

Warning!

Keep this manual in a safe place for future reference. Persons not familiar with the instruction manual must not use the chain block.

- Before lifting the load carefully check technical condition of hooks, work chain and brake unit of the chain block. Lubricate mechanical parts of the block drive.
- Do not use two chain blocks to lift a weight exceeding the capacity of a single chain block.
- Do not overload the chain block with weight greater than its lifting capacity.
- Do not wind the chain block work chain around a load. Do not attach a load directly to a hook without a proper sling.
- Do not attempt to lift a load too high or lower it too low.
- Do not attempt to lift a load when the work chain is not vertical. Do not attempt to move the load horizontally with the chain block.
- Do not reverse pulley blocks in units with double work chain (applies to 2, 3 and 5 tonnes capacity blocks).
- Make sure the work chain is not bent or twisted when lifting.
- Failing to observe instructions in this manual may result in load fall, damage of the chain block or other material losses, and also a serious body injury.
- **Never go or put any part of body (arm or leg) underneath load hanging on the chain block hook!**

USE, INSTALLATION AND OPERATION OF THE CHAIN BLOCK

1. Keep the chain block clean during operation. Remove all dirt from work and drive chains and drive mechanism of the chain block. Apply grease on chain block parts after use. Keep the chain block in a dry place.
2. Chain block maintenance and checks of technical condition should be carried out by qualified personnel. Do not allow unqualified persons to disassemble or assemble the chain block parts.
3. During drive unit assembly position toothed wheels and make sure that "o" marks on the wheels are opposite to each other (as shown on cross-sectional drawing).
4. During brake mechanism assembly make sure that slanted teeth of the ratchet gear work properly with the ratchet pawl. Make sure that spring and pawl operation is reliable and effective. Then turn the wheel clockwise with your hand. The wheel should press the wheel and plates to the brake mounting. After the hand wheel is rotated counter-clockwise a clearance should appear between wheel and brake plates.
5. After cleaning and repair the chain block should undergo non-load and high-load checks. You can use the chain block only after you check the brake and ensure it is in good technical condition and it operates properly and reliably.
6. Keep frictional surfaces of the brake clean. Check the brake mechanism on regular basis to prevent its malfunction and load drop.
7. During assembly use grease to attach rollers of two bearings (right and left) to inner path on the chain wheel pin, then position them in outer path of bearings located in side plates.
8. Pins are slide fitted in the right plate. Be careful and do not allow disassembly.
9. To facilitate maintenance and dismantle, one of the drive chain links is opened, coloured and not welded.

Номер в каталогі	Грузопідъемність	Висота підйому
97X071	1 t	2,5 m
97X072	2 t	2,5 m

Grupa Topex Sp z o.o. Spółka Komandytowa, Warszawa ul. Pograniczna 2/4

ВНИМАНИЕ! ПЕРЕД НАЧАЛОМ ЕКСПЛУАТАЦІЇ ЦЕПНОЇ ТАЛІ СЛЕДУЄТ ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧИТАТИ ДАННЕ РУКОВОДСТВО І СОХРАНИТИ ЕГО В КАЧЕСТВІ СПРАВОЧНОГО МАТЕРІАЛА.

ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТІ

Предостереження!

Текст руководства следует хранить в безопасном месте, для возможного использования в будущем. Лицам, не ознакомленным с текстом руководства, запрещается работать с цепной талью

- Перед поднятием груза следует внимательно проверить техническое состояние крюков, рабочей цепи и тормоза тали. Смазать механические элементы привода тали.
- Запрещается использовать две тали для поднятия груза с массой превышающей грузоподъемность одной тали.
- Запрещается перегружать таль грузом, масса которого превышает номинальную грузоподъемность тали.
- Запрещается обматывать груз рабочей цепью. Нельзя подвешивать груз непосредственно на крюк без использования специального подвесного устройства.
- Запрещается производить пробы поднятия груза на очень большую высоту или опускать груз очень низко.
- Запрещается поднимать груз, если рабочая цепь отклоняется от вертикальной линии. Нельзя пробовать передвигать груз по горизонтальной поверхности при помощи тали.
- Запрещается отворачивать крюковую подвеску тали с двойной рабочей цепью (касается тали грузоподъемностью 2,3 и 5 тонн)
- Во время подъема следует обратить внимание, чтобы рабочая цепь не была согнута или скручена.
- Несоблюдение рекомендаций настоящего руководства может привести к упадку груза, повреждению самой тали или другому материальному ущербу, а также к серьезным повреждениям тела.
- **Категорически запрещается подсовывать какую-либо часть тела (руку или ногу) или входить под груз, подвешенный к тали!**

ЕКСПЛУАТАЦІЯ, МОНТАЖ І ТЕХОБСЛУЖИВАННЯ ЦЕПНОЇ ТАЛІ

1. Во время эксплуатации следует следить за содержанием тали в чистоте. Удалять все загрязнения с цепи (приводной и рабочей) и механизма привода тали. После окончания работы, элементы тали необходимо смазать твердой смазкой. Таль следует хранить в сухом месте.
2. Техническое обслуживание тали и контроль технического состояния должен производить квалифицированный персонал. Нельзя допускать, чтобы лица без соответствующей квалификации производили монтаж или демонтаж элементов тали.
3. Во время монтажа механизма привода тали, зубчатые колеса следует расположить таким образом, чтобы размещенные на них обозначения „о“ оказались напротив друг друга (как показано на рисунке).
4. Во время монтажа механизма тормоза следует обратить внимание, чтобы соответствующим образом сепить косые зубы диска с зацепом храповика. Удостовериться, что пружина и зацеп работают правильно и эффективно. После этого повернуть маховик рукой вправо. Он должно прижать диск и плитки к корпусу тормоза. После поворота маховика влево между диском и плитками тормоза должен появиться зазор.
5. После ремонта или чистки следует проверить работу тали без нагрузки и с большой нагрузкой. Таль можно допустить к работе только после проведения проверки и подтверждения, что тормоз находится в надлежащем техническом состоянии, работает правильно и безотказно.
6. Поверхности элементов тормоза, подверженные трению, следует содержать в чистоте. Необходимо регулярно контролировать механизм тормоза, чтобы не допустить до его ненадлежащей работы и упадка груза.
7. Во время монтажа следует при помощи твердой смазки приклеить

ролики обоих подшипников, левого и правого, к внутренней беговой дорожке подшипника, находящейся на цапфе цепного колеса, после чего вложить их в наружную беговую дорожку подшипников, расположенную в боковых плитках.

8. Стержни со скользящей посадкой размещены в правой плитке. Следует следить, чтобы не допустить до их демонтажа.
9. Для облегчения работы и демонтажа, одно из звеньев цепи привода остается открытым, окрашено цветной краской и распаяно.

ІНСТРУКЦІЯ З ЕКСПЛУАТАЦІЇ ЛЕБІДКА ЛАНЦЮГА 97X071, 97X072

Н-р за каталогом	Вантажопідйомність	Висота піднесення
97X071	1 t	2,5 m
97X072	2 t	2,5 m

Grupa Topex Sp z o.o. Spółka Komandytowa, Warszawa ul. Pograniczna 2/4

УВАГА! ПЕРШ НІЖ ЗАХОДИТИСЯ ЕКСПЛУАТУВАТИ УСТАТКУВАННЯ, УВАЖНО ОЗНАЙОМТЕСЯ З ЦЬЮ ІНСТРУКЦІЮ Й ЗБЕРЕЖІТЬ ЇЇ В ДОСТУПНОМУ МІСЦІ.

ПРАВИЛА ТЕХНІКИ БЕЗПЕКИ

Обережно!

Цю інструкцію слід тримати в доступному місці під рукою, щоб мати можливість скористатися нею в разі необхідності. Особи, не обзані з цією інструкцією, не допускаються до користування устаткуванням.

- Перш ніж заходитися підносити ладунок, слід обов'язково перевірити технічний стан гаків, робочого ланцюга й гальмівного вузла талі. Змастіть механічні елементи привода талі.
- Забороняється обмотувати ладунок безпосередньо робочим ланцюгом талі. Забороняється підвішувати ладунок безпосередньо до гаку без використання відповідних строп.
- Забороняється намагатися підняти ладунок на дуже велику висоту або опускати його надто низько.
- Забороняється намагатися підняти ладунок, якщо робочий ланцюг відлягається від вертикальної лінії. Забороняється використовувати таль для переміщення ладунку з місця на місце (в горизонтальній площині).
- Забороняється розвертати гакоблок талів із подібними робочими ланцюгами (стосується талів вантажопідйомністю 2, 3 і 5 т).
- Під час підйомлення ладунку слід постійно зважати, щоб робочий ланцюг не скручувався й не загинувся.
- Нехтування вказаним в інструкції настановами загрожує падінням ладунку, пошкодженням устаткування або іншими матеріальними збитками, а також суттєвим травматизмом.
- **Категорично забороняється сідати у транспортний засіб чи всунути частину тіла (руку чи ногу) під нього, якщо його було піднесено на талі!**

ЕКСПЛУАТАЦІЯ, СКЛАДАННЯ Й ОБСЛУГОВУВАННЯ УСТАТКУВАННЯ

1. Не опускається експлуатувати брудне устаткування. Необхідно очистити всі ланцюги (привідний і робочий), а також привідний механізм талі. Після експлуатації слід змастити консистентним мастилом елементи механізму талі. Таль боїться вологи: її слід зберігати у сухому місці.
2. Регламентні роботи й технічні заходи з обслуговування талі, а також контроль її технічного стану слід дооручати виключно кваліфікованим спеціалістам. Некваліфіковані особи не допускаються до операцій з монтажу-демонтажу конструкційних елементів талі.
3. Під час монтажу привідного механізму талі слід таким чином розташувати зубчасті колеса, щоб позначки «о» на них опинилися навпроти одна одної (як позначено на вигляді в розрізі).
4. Під час монтажу гальмівного механізму слід запевнити надійне зчеплення навскісних зубчиків у площині диску зубчастого колеса із його відповідним зчепленням. Упевніться, що пружина і зачіп працюють надійно й не проковзують. Після цього перевірити

- Atat întreținerea macaralei cât și verificarea stării tehnice trebuie să fie efectuate de personal calificat. Nu este permis ca o persoană necalificată să monteze / demonteze elementele macaralei.
- În timpul montării unității de antrenare, poziționați roțile dințate asigurându-vă că marcară „o” de pe roți sunt opuse față de cealaltă (după cum se arată pe desenul secțiunii transversale).
- La montarea mecanismului de frână, trebuie să vă asigurați ca dinții înclinați ai angrenajului cu clichet funcționează corect cu opritorul clichetului. Verificați dacă arcul și opritorul acționează sigur și eficient. Apoi, rotiți roata cu mâna, spre dreapta, în sensul acelor de ceasornic. În urma acestei acțiuni, roata trebuie să preseze discul și plăcuțele spre montura frânei. În schimb, rotind roata manual spre stânga, între disc și plăcuțele frânei trebuie să apară joc.
- După curățarea și eventual repararea macaralei, trebuie verificată acționarea ei, atât în gol cât și cu greutate maxima. Macaraua poate fi utilizată numai după verificarea / constatarea că frâna este în bună stare tehnică și funcționează corect și sigur.
- Suprafețele de fricțiune ale elementelor frânei trebuie pastrate curate. Regulat trebuie verificat mecanismul frânei, cu scopul de a evita o eventuală funcționare necorespunzătoare (respectiv căderea greutății).
- În timpul montării, utilizați vaselină pentru a fixa rolele celor doi rulmenți (dreapta și stânga) pe partea interioară a știftului roții de lanț, apoi poziționați-le pe partea exterioară a lagărelor din plăcile laterale.
- Bolțurile sunt poziționate pe placa din dreapta. Trebuie atenție, să nu se desfacă.
- În scopul simplificării activităților de întreținere și reparație, o verigă a lanțului de acționare, este deschisă, colorată și nesudată.

**NAVOD K OBSLUZE
ŘETĚZOVÝ KLDKOSTROJ
97X071, 97X072**

CZ

Kat. č.	Zdvih	Výška zvedání
97X071	1 t	2,5 m
97X072	2 t	2,5 m

Grupa Topex Sp z o.o. Spółka Komandytowa, Warszawa ul. Pograniczna 2/4

POZOR: PŘED ZAHÁJENÍM POUŽÍVÁNÍ ŘETĚZOVÉHO KLDKOSTROJE SI PEČLIVĚ PŘEČTĚTE TENTO NAVOD A USCHOVEJTE JEJ PRO POZDĚJŠÍ POTŘEBU.

BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Upozornění!

Text návodu je třeba uchovávat na bezpečném místě, pro případné budoucí použití. Osoby, které se neseznámily s obsahem tohoto návodu, nesmí řetězový kldkostroj používat.

- Před zahájením zvedání břemena pozorně zkontrolujte technický stav háků, pracovního řetězu a brzdového soustrojí kldkostroje. Promažte mechanické prvky pohonu kldkostroje.
- Nepoužívejte dva kldkostroje ke zvedání břemen s hmotností překračující zdvih jednoho kldkostroje.
- Nepřetěžujte kldkostroj hmotností překračující jeho nominální zdvih.
- Neomotávejte břemeno přímo pracovním řetězem kldkostroje. Nezavěšujte břemeno přímo na hák, bez použití vhodného zavěšení.
- Nezkoušejte zvedat břemeno do příliš velké výšky nebo spouštět břemeno příliš nízkou.
- Nezkoušejte zvedat břemeno, pokud pracovní řetěz je vychýlený od svislé čáry. Nezkoušejte břemeno posouvat kldkostrojem vodorovně.
- Neotáčejte kldkostroj s dvojitým pracovním řetězem (týká se kldkostrojů se zdvihem 2, 3 a 5 t).
- Během zvedání dbejte na to, aby pracovní řetěz nebyl zahnutý nebo překroucený.
- Nedodržování pokynů tohoto návodu může zapříčinit pád břemena, poškození samotného kldkostroje, nebo jiné hmotné ztráty, a také vážná tělesná poškození.
- Nikdy nevstupujte nebo zasuňte jakoukoliv část těla (ruku nebo nohu) pod náklad zavěšený na háku kldkostroje!**

POUŽÍVÁNÍ, MONTÁŽ A OBSLUHA ŘETĚZOVÉHO KLDKOSTROJE

- Během provozu je třeba dbát na čistou kldkostroje. Odstraňujte všechna znečištění z řetězů (hnacích a pracovních) a také z mechanismu pohonu kldkostroje. Po ukončení užívání prvky kldkostroje promažte

- pevným mazivem. Kldkostroj vždy skladujte na suchém místě.
- Veškeré úkony u kldkostroje a kontrola jeho technického stavu musí být prováděny kvalifikovanými osobami. Zabraňte tomu, aby nekalifikovaná osoba prováděla demontáž nebo montáž prvků kldkostroje.
- Při montáži mechanismu pohonu kldkostroje nastavte ozubená kola tak, aby na nich umístěna označení „o” se nacházely naproti sobě (jak je znázorněno na průřezovém nákresu).
- Během montáže mechanismu brzdy dbejte na to, aby správně zapadly do sebe šikmé zuby kotouče západky se závěsem západky. Ujistěte se, zda pružina a závěs fungují spolehlivě a účinně. Následně ručně zatočte vpravo ručním kolečkem. Mělo by ono přitlačit kotouč a destičky k objímce brzdy. Po otočení ručním kolečkem doleva by se měla objevit mezera mezi kotoučem a destičkami brzdy.
- Po úkonech čištění a opravy kldkostroj je třeba podrobit zkoušce bez zatížení a s velkým zatížením. Kldkostroj lze připustit k užívání teprve po provedení jeho pežkoušení a zjištění, že brzda je v dobrém technickém stavu a funguje správně a spolehlivě.
- Třecí plochy prvků brzdy udržujte v čistotě. Pravidelně kontrolujte mechanismus brzdy, abyste zabránili jejímu nesprávnému fungování a pádu nákladu.
- Při montáži pomocí pevného maziva přilepte válečky obou ložisek, levého a pravého, k vnitřní oběžné drážce nacházející se na kolíku řetězového kola, a následně jej vloďte do vnější oběžné drážky ložisek nacházejících se v bočních destičkách.
- Čepy jsou uloženy suvně v pravé destičce. Dbejte na to, aby nedošlo k jejich demontáži.
- Pro usnadnění provádění údržby a demontáže jeden z článků hnacího řetězu je otevřený, barevně natřený a nesvařený.

**ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ
ΒΑΡΟΥΚΟ ΑΛΥΣΙΔΑΣ
97X071, 97X072**

GR

Αριθμός στον κατάλογο	Ανυψωτική ικανότητα	Ύψος ανύψωσης
97X071	1 t	2,5 m
97X072	2 t	2,5 m

Grupa Topex Sp z o.o. Spółka Komandytowa, Warszawa ul. Pograniczna 2/4

ΠΡΟΣΟΧΗ! ΠΡΙΝ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΣΕΤΕ ΤΟ ΠΑΛΑΓΚΟ ΑΛΥΣΙΔΑΣ, ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΕΚΤΙΝΗ ΤΟ ΠΑΡΟΝ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΚΑΙ ΦΥΛΑΞΤΕ ΤΟ ΓΙΑ ΜΕΛΛΟΝΤΙΚΗ ΑΝΑΦΟΡΑ.

ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Προειδοποίηση!

Οφείλετε να φυλάτε το κείμενο του εγχειριδίου σε ένα ασφαλές μέρος για πιθανή μελλοντική χρήση. Τα πρόσωπα που δεν έχουν μελετήσει το κείμενο του εγχειριδίου απαγορεύεται να χρησιμοποιούν το παλάγκο αλυσίδας.

- Πριν ανυψώσετε το φορτίο, ελέγξτε προσεκτικά την τεχνική κατάσταση των άγκιστρων, της αλυσίδας φορτίου και του φρένου του παλάγκου. Λπαίνετε τα μηχανικά εξαρτήματα του μηχανισμού μετάδοσης κίνησης του παλάγκου.
- Απαγορεύεται να χρησιμοποιείτε δύο παλάγκα για την ανύψωση φορτίου βάρους υπερβαίνοντος την ονομαστική ανυψωτική ικανότητα του ενός παλάγκου.
- Απαγορεύεται να υπερφορτώνετε το παλάγκο με φορτίο βάρους υπερβαίνοντος την ονομαστική ανυψωτική ικανότητα του παλάγκου.
- Απαγορεύεται να περιτυλίξετε το φορτίο με την αλυσίδα φορτίου. Μην αναρτάτε το φορτίο απ' ευθείας από το άγκιστρο, χωρίς να χρησιμοποιήσετε έναν ειδικό μηχανισμό ανάρτησης.
- Απαγορεύεται να διενεργείτε δοκιμές ανύψωσης φορτίου σε πολύ μεγάλο ύψος ή να κατεβάξετε το φορτίο πολύ χαμηλά.
- Απαγορεύεται να ανυψώνετε το φορτίο, όταν η αλυσίδα φορτίου αποκλίνει από την κάθετο.
- Μην επιχειρείτε να μετακινήσετε το φορτίο με το παλάγκο επάνω σε μια οριζόντια επιφάνεια.
- Απαγορεύεται να αντιστρέψετε τον τρόπο του παλάγκου με διπλή αλυσίδα φορτίου (αφορά τα παλάγκα με την ανυψωτική ικανότητα των 2, 3 και 5 τόνων).
- Κατά την ανύψωση προοέξτε η αλυσίδα να μην είναι λυγισμένη ή

στριμμένη.

- Μη τήρηση των συστάσεων του παρόντος εγχειριδίου ενδέχεται να προκαλέσει πτώση του φορτίου, βλάβη του παλάγκου ή άλλη υλική ζημία καθώς και σοβαρές σωματικές βλάβες.
- Αυστηρά απαγορεύεται να εισέρχεστε ή να τοποθετείτε κάποιο μέρος του σώματος (π.χ. χέρι ή πόδι) κάτω από το φορτίο αναρτημένο από το παλάγκο!**

ΧΡΗΣΗ, ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΤΟΥ ΠΑΛΑΓΚΟΥ ΑΛΥΣΙΔΑΣ

- Κατά τη χρήση του παλάγκου διατηρείτε το σε καθαρή κατάσταση. Αφαιρείτε όλες τις βρομιές από τις αλυσίδες (μετάδοσης κίνησης και φορτίου) και τους μηχανισμούς μετάδοσης κίνησης του παλάγκου. Κατόπιν ολοκλήρωσης της εργασίας, πρέπει να λιπάνετε τα εξαρτήματα του παλάγκου με ένα στερεό λιπαντικό. Φυλάξτε το παλάγκο σε ένα ξηρό μέρος.
- Η τεχνική συντήρηση του παλάγκου και ο έλεγχος της τεχνικής του κατάστασης πρέπει να διενεργείται από ειδικευμένο προσωπικό. Μην επιτρέπετε άτομα χωρίς την αντίστοιχη εξειδίκευση να τοποθετούν ή να αφαιρούν τα εξαρτήματα του παλάγκου.
- Κατά την τοποθέτηση του μηχανισμού μετάδοσης κίνησης του παλάγκου, οι οδοντωτοί τροχοί πρέπει να τοποθετηθούν με τέτοιο τρόπο ώστε τα αναγραφόμενα επί αυτών σήματα «ο» να βρεθούν το ένα απέναντι στο άλλο (όπως δείχνει η εικόνα).
- Κατά την τοποθέτηση του μηχανισμού φρένου προσέξτε τα λοξά δόντια του δίσκου να συνδεθούν σωστά με την κασάνια. Βεβαιωθείτε ότι το ελατήριο και η κασάνια λειτουργούν σωστά και αποδοτικά. Έπειτα στρέψτε τον χειροκίνητο τροχό προς τα δεξιά. Πρέπει να πιέσει τον δίσκο και τα ελάσματα στο σώμα του φρένου. Κατόπιν στροφής του χειροκίνητου τροχού προς τα αριστερά, ανάμεσα στον δίσκο και στα ελάσματα του φρένου πρέπει να δημιουργηθεί κενό.
- Κατόπιν επισκευής ή καθαρισμού ελέγξτε τη λειτουργία του παλάγκου, χωρίς φορτίο και με μεγάλο φορτίο. Το παλάγκο μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο κατόπιν διενέργειας ελέγχου και διαβεβαίωσης του ότι το φρένο βρίσκεται σε καλή τεχνική κατάσταση και λειτουργεί σωστά και άφραγα.
- Οι επιφάνειες των μερών του φρένου που υφίστανται τριβή πρέπει να διατηρούνται καθαρές. Ελέγχετε τακτικά τον μηχανισμό του φρένου ώστε να αποτρέψετε τη δυσλειτουργία του και πτώση του φορτίου.
- Κατά την τοποθέτηση κολλήστε τους κλινιδρούς και των δύο ρουλεμάν, δεξιά και αριστερά, με ένα στερεό λιπαντικό στο εσωτερικό αυλάκι του ρουλεμάν το οποίο βρίσκεται στον πείρο του τροχού αλυσίδας και έπειτα τοποθετήστε τους στο εξωτερικό αυλάκι των ρουλεμάν στα πλευρικά ελάσματα.
- Ολισθαίνοντες πείροι είναι τοποθετημένοι στο δεξί έλασμα. Προσέχετε ώστε να μην αποσπαστούν.
- Προς διευκόλυνση της εργασίας και της αποσυρμολόγησης, ένας από τους κρίκους της αλυσίδας μετάδοσης κίνησης παραμένει ανοικτός, έγχρωμα βαμμένος και μη συγκολλημένος.

capacitu jedného navijaka.

- Navijak nepreťažujte hmotnosťou, ktorá prevyšuje jeho nominálnou hmotnosť zdvihu.
- Bremeno nezaťažujte priamo pracovnou reťazou. Nie je dovolené pozastaviť náklad priamo na háčik, bez použitia vhodného popruhu.
- Nepokúšajte sa s bremenom zdvihnúť vysoko príliš veľa alebo príliš nízko.
- Nepokúšajte sa zdvihnúť bremeno, ak je pracovný reťazec naklonený od zvislej čiary. Nie je povolené pokúsiť sa presunúť náklad s navijakom vodorovne.
- Neotáčajte kladnicu s dvojitou pracovnou reťazou (týka sa navijakov s nosnosťou 2, 3 a 5 t).
- Pri zdvíhaní sa uistite, že nie je pracovná reťaz ohnutá alebo skrútená.
- Neoddižranie pokynov tejto príručky môže spôsobiť pád nákladu, poškodenie navijaka alebo iné straty, ako aj vážne ublíženie na zdraví.
- Nikdy nevstupujte ani nevkladajte žiadne časti tela (rameno alebo nohu) pod náklad zavesený na haku zdvíháka!**

POUŽITIE, MONTÁŽ A PREVÁDZKA REŤAZOVÉHO ZDVIHÁKA

- V czasie eksploatacji należy dbać o czystość wciągarki. Usuwać wszelkie zanieczyszczenia z łańcuchów (napędowego i roboczego) oraz mechanizmu napędu wciągarki. Po zakończeniu użytkowania należy elementy wciągarki przesmarować smarem stałym. Wciągarkę trzeba przechowywać w miejscu suchym.
- Czynności obsługowe przy wciągance i kontrola jej stanu technicznego winny być przeprowadzane przez osoby wykwalifikowane. Nie wolno dopuszczać, aby osoba niewykwalifikowana podejmowała demontaż lub montaż elementów wciągarki.
- Przy montażu mechanizmu napędu wciągarki należy tak ustawić koła zębate, aby umieszczone na nich oznaczenia „o” znalazły się naprzeciwko siebie (jak to pokazano na rysunku przekrojowym).
- Podczas montażu mechanizmu hamulca należy zwrócić uwagę, aby właściwie ząbები skośne zęby tarczy zapadki z zaczepem zapadki. Upewnić się czy sprężyna i zaczep działają pewnie i skutecznie. Następnie pokręć ręką w prawo kołem ręcznym. Powinno ono docisnąć tarczę i płytki do osady hamulca. Po obróceniu kołem ręcznym w lewo winien pojawić się luz pomiędzy tarczą i płytkami hamulca.
- Po zabiegach czyszczenia i naprawy wciągarka powinna zostać poddana próbie bez obciążenia i pod dużym obciążeniem. Wciągarkę można dopuścić do użytkowania dopiero po przeprowadzeniu jej sprawdzenia i stwierdzeniu, że hamulec jest w dobrym stanie technicznym i działa prawidłowo i niezawodnie.
- Powierzchnie cieme elementów hamulca należy utrzymywać w czystości. Regularnie trzeba kontrolować mechanizm hamulca, aby nie dopuścić do jego niewłaściwego działania i upadku ładunku.
- Przy montażu należy za pomocą smaru starego przykleić rolki obu łożysk, lewego i prawego, do bieżni wewnętrznej, znajdującej się na czopie koła łańcuchowego i następnie włożyć je do bieżni zewnętrznej łożysk umieszczonych w płytach bocznych.
- Trzpienie są pasowane swulwicie w płycie prawej. Trzeba uważać, aby nie dopuścić do ich demontażu.
- Dla ułatwienia czynności obsługowych i demontażu jedno z ogniw łańcucha napędowego jest otwarte, pomalowane kolorowo i niezespawane.

SK

NÁVOD NA POUŽITIE REŤAZOVÉHO ZDVIHÁKA 97X071, 97X072

Model č.	Nosnosť	Výška zdvihu
97X071	1 t	2,5 m
97X072	2 t	2,5 m

Grupa Topex Sp z o.o. Spółka Komandytowa, Warszawa ul. Pograniczna 2/4

POZNÁMKA: PRED POUŽITÍM REŤAZOVÉHO ZDVIHÁKA, POZORNE SI PREČÍTAJTE TIETO POKYNY A BEZPEČNOSTNÉ OPATRENIA PRE ĎALŠIE POUŽITIE.

POKYNY PRE BEZPEČNOSŤ

Varovanie!

Text manuálu uschovajte na bezpečnom mieste, pre možné budúce použitie. Nie je dovolené použiť reťazový naviják bez oznámenia sa s textom príručky.

- Opatrne pred zdvíhaním bremena skontrolovať technický stav háčikov, pracovnej reťaze a súpravy brzdy navijaku. Namažte mechanické časti pohonu zdvíháka.
- Nepoužívajte dva zdvíhacie navijaky s hmotnosťou presahujúcou



Deklaracja Zgodności WE

/EC Declaration of Conformity/
/Megfelelőségi Nyilatkozat EK/
/ES vyhlásenie o zhode/

PL EN HU SK

Producent /Manufacturer//Gyártó//Výrobca/	Grupa Topex Sp. z o.o. Sp.k. ul. Pograniczna 2/4, 02-285 Warszawa
Wyrób /Product/ /Termék/ /Produkt/	Wciągarka łańcuchowa ręczna /Chain Block/ /Láncos csőrlő/ /Ruční reťazový naviják/
Model /Model//Modell//Model/	97X071
Nazwa handlowa /Commercial name//Kereskedelmi név//Obchodný názov/	TOPEX
Numer seryjny /Serial number//Sorszám//Poradové číslo/	00001 ÷ 99999

